

Dove sorge piacevole

Francesco Bozza, cavalier

Ippolito Sabino (c.1540-1593)

Il Trionfo di Dori (Gardano press, Venice, 1592)

Canto Do-ve sor - ge, pia - ce - vo - le,

Quinto Sor - ge, pia - ce - vo - le, Do-ve

Alto Do-ve sor - ge, pia - ce - vo - le, sor - ge, pia - ce - vo - le, pia -

Tenore Sor - ge, pia - ce - vo - le, Do-ve sor - ge, pia - ce - vo - le

Sesto Do-ve sor - ge, pia - ce - vo - le, sor - ge, pia -

Basso Sor - ge, pia - ce - vo - le,

5
sor - ge, pia - ce - vo - le, pia - ce - vo - le Se - be - to e di - let - te - vo -

sor - ge, pia - ce - vo - le Se - be - to e di - let - te - vo - le, e di - let -

ce - vo - le, sor - ge, pia - ce - vo - le, pia - ce - vo - le Se -

Se - be - to e di - let - te - vo - le,

ce - vo - le Se - be - to e

Do - ve sor - ge, pia - ce - vo - le Se - be - to e di - let - te - vo - le,

le, e di - let - te - vo-le, V'è un bel ri -
 te - vo-le, Se - be - to e di - let - te - vo - le,
 be - to e di - let - te - vo-le, Se - be - to e di - let - te - vo - le, V'è un bel ri -
 Se - be - to e di - let - te - vo - le, Se - be - to e di - let - te - vo - le, V'è un bel ri -
 di - let - te - vo - le, Se - be - to e di - let - te - vo - le,
 Se - be - to e di - let - te - vo - le, V'è un bel ri -

10
 cet - to E da cor me - sti, E da cor me -
 ch'al - te pian - t'a-dom-bra-no, E da cor me - sti, E da
 cet - to ch'al - te pian - t'a-dom - bra - no,
 cet - to ch'al - te pian - t'a-dom - bra - no, E da cor me - sti
 ch'al - te pian - t'a-dom-bra-no, E da cor me - sti, E da cor
 cet - to E da cor me -

15

sti o - gni gran noi - a sgom - - - bra -

cor me - sti o - gni gran noi - a sgom - - - bra - no, sgom - - - bra -

o - gni gran noi - a sgom - - - bra - no, sgom - bra -

o - gni gran noi - a sgom - - - bra - no, sgom - bra -

me - sti o - gni gran - noi - - - a sgom - - - bra - no, sgom - bra -

sti o - gni gran noi - - - a sgom - - - bra -

20

no. Qui - vilie - ta se - dea fra l'er - be te - ne - re Gen - te a - mi - ca di Ve - ne -

no. Qui - vilie - ta se - dea fra l'er - be te - ne - re Gen - te a - mi - ca di Ve - ne - re, Gen - te a -

no. fra l'er - be te - ne - re Gen - te a - mi - ca di Ve -

no. Gen - te a - mi - ca di Ve - ne - re,

no. Qui - vilie - ta se - dea Gen - te a - mi - ca, Gen - te a - mi - ca di Ve - ne -

no. Qui - vilie - ta se - dea Gen - te a - mi - ca di Ve - - - - ne -

re, Ch'in que-sti ac-cen-ti al-le - gri a
mi - ca di Ve - ne - re, a
ne - re, *Gen-te a-mi - ca di Ve - ne - re*, Ch'in que-sti ac-cen-ti al-le-gri a vo - ce va-ria, a
Gen - te a-mi - ca di Ve - ne - re Ch'in que-sti ac-cen-ti al-le-gri a vo - ce
re, di Ve - ne - re, a vo - ce
re, di Ve - ne - re, Ch'in que-sti ac-cen-ti al-le - gri a vo - ce va - -

25
vo - ce va - ria, *Fa-cea ri - so - nar* l'a - - ria, l'a -
vo - ce va - ria, *Fa-cea ri - so - nar* l'a - -
vo - ce va - ria, *Fa - cea ri - so - nar* l'a - -
- *Fa - cea ri - so - nar, ri - so - nar* l'a -
va - ria, *Fa - cea ri - so - nar* l'a - - ria,
- ria, *Fa - cea ri - so - nar, Fa - cea ri - so - nar* l'a - -

30

The first system of the score consists of six staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "ria: Can - tiam, _____ Can - tiam, _____". The second staff is another vocal line with lyrics: "ria: _____ Can - tiam, _____ Can -". The third staff is a vocal line with lyrics: "ria: _____ Can - tiam, _____ Can - tiam, _____". The fourth staff is a vocal line with lyrics: "ria: _____ Can - tiam, _____ Can - tiam, _____". The fifth staff is a vocal line with lyrics: "l'a - _____ ria: Can - tiam, _____ Can - tiam, _____ Can - tiam _____". The sixth staff is a vocal line with lyrics: "ria: _____ Can - tiam, _____ Can - tiam, _____".

The second system of the score consists of six staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "Can - tiam _____ Nin - fe Pa - sto - ri, *Nin - fe Pa - sto - ri*, Vi - va la bel - la Do -". The second staff is a vocal line with lyrics: "tiam _____ Nin - fe Pa - sto - ri, *Nin - fe Pa - sto - ri*, Vi - va la bel - la Do -". The third staff is a vocal line with lyrics: "Vi - va la bel - la Do - ri,". The fourth staff is a vocal line with lyrics: "Can - tiam _____ Nin - fe Pa - sto - ri, Vi - va la bel - la, la bel - la Do - ri,". The fifth staff is a vocal line with lyrics: "Nin - fe Pa - sto - ri, Vi - va la bel - la Do -". The sixth staff is a vocal line with lyrics: "Vi - va la bel - la Do - ri,".

35

The musical score consists of six staves. The first five staves are vocal parts, and the sixth is a bass line. The lyrics are:

ri, Vi-va la bel - la Do - ri, Vi-va la bel-la, Vi-va la bel - la Do - ri.

ri, Vi-va la bel - la Do - ri, Vi-va la bel - la Do - ri.

Vi-va la bel - la Do - ri, Vi-va la bel - la, Vi-va la bel - la Do - ri.

Vi-va la bel - la Do - ri, Vi-va la bel-la, la bel-la Do - ri.

ri, la bel-la Do - ri, Vi-va la bel - la Do - ri.

Vi-va la bel - la Do - ri, Vi-va la bel - la Do - ri.

Dove sorge, piacevole
 Sebeto e dilettevole,
 v'è un bel ricetta ch'alte piant'adombrano,
 e da cor mesti ogni gran noia sgombrano.
 Quivi lieta sedea fra l'erbe tenere
 gente amica di Venere,
 ch'in questi accenti allegri a voce varia,
 facea risonar l'aria:
 «Cantiam Ninfe e Pastori,
 viva la bella Dori!»

Where the Sebeto rises, pleasant
 and delightful,
 there is a fair bower that tall plants shade
 and every great care is banished from the heart.
 There a company, friends to Venus, sit joyfully
 upon the tender grasses,
 who with these cheerful tones in various voices
 make the air resound:
 'Let us sing, Nymphs and Shepherds,
 long live beautiful Dori!'

translation by editor

Note: The Sebeto was a fast-flowing river of antiquity that ran through the Greek city Neapolis (now Naples). As Naples grew in the middle ages, it was reduced to a trickle and today no longer flows. The meter of this poem is also quite unusual, with octosyllabic and dodecasyllabic lines.